



Mitteilungsheft März 2011

**DRV** DEUTSCHER  
ROMANISTEN  
VERBAND

## **Inhaltsverzeichnis**

1. Grußbotschaft der Ersten Vorsitzenden des DRV, Prof. Dr. Gabriele Knauer....	3
2. Gedenkfeier für Brigitte Schlieben-Lange anlässlich ihres 10. Todestages .....	4
3. Programm & Vortragstitel der Sektionen des XXXII. Romanistentages vom 25. - 28. September 2011 in Berlin .....	6
3.1 Rahmenprogramm .....	6
3.2 Literaturwissenschaft .....	7
3.3 Sprachwissenschaft.....	14
3.4 Transversale Sektionen .....	24
3.5 Didaktik.....	39
4. Das Forum Junge Romanistik .....	42
5. Ausschreibung des Elise Richter Preises.....	42
6. Mitteilungen des Schatzmeisters.....	43

(Das Mitteilungsheft des DRV erscheint zwei Mal im Jahr, jeweils Mitte März und Anfang September.)

## **1. Grußbotschaft der Ersten Vorsitzenden des DRV, Prof. Dr. Gabriele Knauer**

Liebe Mitglieder des Deutschen Romanistenverbandes!

Es ist mir ein Bedürfnis daran zu erinnern, dass am 14. September 2000 in Frankfurt am Main eine der bedeutendsten deutschen Romanistinnen und Geisteswissenschaftlerinnen starb, Brigitte Schlieben-Lange. Im Anschluss an dieses Grußwort berichten Prof. Dr. Constanze Jungbluth (Frankfurt/Oder) und ich von der Gedenkfeier an der Universität Tübingen und der Podiumsdiskussion über die „Raumnot der Wissenschaft“.

Bedeutende Fachtagungen wie die Romanistentage haben sich als beständige Räume erwiesen, in denen Romanisten in und außerhalb Deutschlands das große wissenschaftliche und kulturelle Potenzial unserer Disziplin kritisch und selbstbewusst präsentieren. Auch der XXXII. Romanistentag an der Humboldt-Universität zu Berlin wird sich diesem Anspruch stellen. Ich möchte Sie noch einmal herzlich einladen, als Vortragende in einer Sektion und/oder TeilnehmerInnen an den wissenschaftlichen Diskussionen nach Berlin zu kommen, um Gegenwart und Perspektiven unseres Faches inhaltlich und theoretisch-methodologisch weiter so erfolgreich zu gestalten wie bisher. In diesem Heft finden Sie erste Informationen über die zu erwartenden Vorträge in den einzelnen Sektionen. Mein Dank gilt allen Kolleginnen und Kollegen, die als SektionsleiterInnen und -teilnehmerInnen dieses interessante Programm auf den Weg gebracht haben.

Wie im Mitteilungsheft vom Monat September bereits berichtet, setzen wir die Vorbereitungen unseres Fachkongresses in Berlin fort, der immer konkretere Formen annimmt. Sie können sich über die jeweiligen Details auf der Homepage des XXXII. Romanistentages informieren ([www.romanistentag.de](http://www.romanistentag.de)). Die Mitglieder des unter meiner Leitung stehenden Vorbereitungsteams stehen Ihnen jederzeit für alle Fragen zur Verfügung.

Hervorheben möchte ich noch einmal, dass die Hauptstadt natürlich in besonderer Weise für den Dialog steht, weshalb wir zahlreiche Kooperationen mit Kulturinstituten romanischsprachiger Länder, dem Ibero-Amerikanischen Institut sowie weiteren Institutionen der Humboldt-Universität und Freien Universität hergestellt haben, um am Abend des 27. September 2011 den TeilnehmerInnen des XXXII. Romanistentages und einer breiteren Berliner Öffentlichkeit ein interessantes und vielfältiges Programm zu bieten. Während des gesamten Kongresses gibt es mehrere Ausstellungen, vor allem auf den einzelnen Etagen des Gebäudes der Philosophischen Fakultät II, in dem die Sektionen tagen.

Das während des vorangegangenen Romanistentages in Bonn ausführlich diskutierte Problemfeld des Bologna-Prozesses und der Berufsperspektiven von RomanistInnen wird in einer spezifischeren Form eine Fortsetzung finden, indem wir am 28. September 2011 im Senatssaal der Humboldt-Universität einen Rundtisch zu Problemen des akademischen Mittelbaus und des wissenschaftlichen Nachwuchses in den Philologien veranstalten, den Prof. Dr. Dieter Ingenschay moderieren wird.

In fachpolitischer Hinsicht haben wir in der AGRom-Sitzung vom 02.10.2010 in Essen einen Beschluss über die romanistischen KandidatInnen für die DFG-Fachkollegien gefasst, deren Mitglieder Ende 2011 gewählt werden. Ich danke allen Vorsitzenden der Einzelverbände für die sachliche und kompetente Diskussion zu dieser für die wissenschaftlichen Perspektiven überaus wichtigen Frage,

deren Ergebnis eine erfolversprechende Kandidatenliste ist. Unser Dank gilt sowohl den ProfessorInnen Patricia Oster-Stierle (Universität des Saarlandes), Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilians-Universität München), Guido Mensching (FU Berlin) und Daniel Jacob (Universität Freiburg) für die Bereitschaft, sich für dieses Amt zur Verfügung zu stellen, als auch den ProfessorInnen Mechthild Albert (Universität Bonn), Rudolf Behrens (Ruhr-Universität Bochum), Wulf Oesterreicher (Ludwig-Maximilians-Universität München) und Guido Mensching (FU Berlin) für die bisher geleistete und die bis zu den Wahlen noch zu leistende Arbeit. Zentrale Diskussionsthemen in der AGRom sind neben der DFG-Fachkollegienwahl die Zukunft des RDV, die Vorbereitung einer Resolution zur Evaluierung der Geisteswissenschaften, die Zusammenarbeit mit anderen philologischen Fachverbänden zu dieser und anderen gemeinsamen Fragen. Ich freue mich sehr darauf, Sie bald in Berlin begrüßen zu dürfen.

Herzliche Grüße im Namen des Vorstandes,

Ihre Gabriele Knauer

## **2. Gedenkfeier für Brigitte Schlieben-Lange anlässlich ihres 10. Todestages**

Am 14. September 2000 starb in Frankfurt am Main eine der bedeutendsten deutschen Romanistinnen und Geisteswissenschaftlerinnen, Brigitte Schlieben-Lange. Zehn Jahre nach ihrem Tod kamen am 17.12.2010 zahlreiche Freunde, Kollegen und Schüler an der Universität Tübingen zusammen, um gemeinsam mit ihrer Familie einer Wissenschaftlerin zu gedenken, deren Gedankenwelt, menschliche Größe und Kreativität sowie hochschulpolitisches Engagement für die heutige Generation von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern Vorbildcharakter hat und für viele von ihnen wegweisend sind. So formulieren es ihre Schüler Sarah Dessì Schmid, Andrea Fausel und Jochen Hafner im Vorwort des von ihnen herausgegebenen und beim NARR-Verlag publizierten Bandes „Brigitte Schlieben-Lange. Kleine Schriften“, der einzelne Aspekte ihres Gesamtwerkes noch einmal in den Blickpunkt rückt. Die Leser können sich auf eine anregende und erkenntnisreiche Lektüre von Texten von Brigitte Schlieben-Lange freuen, die weniger bekannt, schwer zugänglich oder noch nicht veröffentlicht waren.



*Foto: Uni Frankfurt*

Dieses thematisch vielfältige und kreative wissenschaftliche Werk hat nichts an Aktualität und Impulskraft verloren. Der Vortrag von Prof. Dr. Wulf Oesterreicher (München) zu „Referenz und Diskurstraditionen im Rahmen einer sozialen Semiotik“ machte in besonderer Weise deutlich, wie präsent die Gedankenwelt Brigitte Schlieben-Langes ist, in der die traditionellen Grenzen der Sprachwissenschaft beständig überschritten wurden und die historische Perspektive der Romanistik theoretische Neuerungen erfuhr.

Auch ihr hochschulpolitisches Vermächtnis, in dem das Zusammenwirken und die Begeisterung zum Mitdenken die zentrale Rolle spielen, verliert nichts an Bedeutung in einem Hochschulalltag, der von einer „Raumnot der Wissenschaft“ gekennzeichnet ist. Entfaltet unter der Trias „Denkräume – Lebensräume – Entfal-

tungsräume“ haben unter reger Beteiligung des trotz der Widrigkeiten der Witterung überaus zahlreich erschienenen, mehrheitlich akademischen Publikums Isabel Zollna (Marburg), Harald Weydt und Konstanze Jungbluth (Frankfurt/Oder), Peter Koch und Christine Blauth-Henkel (Tübingen) ihre Gedanken und Erfahrungen zu diesem Thema ausgetauscht.

Kontrovers wurde die Forderung nach mehr Studienzeit in den dichten curricularen Strukturen der neu eingeführten BA- und MA-Studiengänge diskutiert. Während insbesondere Isabel Zollna den Wunsch nach Entschleunigung und einem in das BA-Studium integrierten Auslandsjahr vertrat, warnte Harald Weydt vor dem Rückfall in frühere Zeiten eines vergleichsweise unregelmäßigen Studiums, das nicht nur im Einzelfall zu vergeudeteten Studienzeiten führte und im internationalen Wettbewerb heutzutage als eher nachteilig erscheint. Gleichzeitig wurde der Wunsch nach genügend Raum für eine kreative, forschungsorientierte Lehre geäußert, die sich den Zwängen eines verschulerten Studiums widersetzt und dem Humboldtschen Ideal folgend Freiräume fürs Denken auf Seiten der Studierenden und der Lehrenden eröffnet.

Der Zwang zur Drittmittelwerbung und die Notwendigkeit einer administrativ aufwendigen Projektorganisation blockieren zeitlich Denkräume, die die Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler für ihr eigenes Nachdenken und Forschen benötigen, etwa auch um das Zwiegespräch mit Denkern vergangener Zeiten zu führen, wie es Brigitte Schlieben-Lange vorgelebt und wie es der Beitrag von Weydt dargestellt hat, in dem er das intime Gespräch mit Immanuel Kant suchte. Christine Blauth-Henkel führte eindringlich die nach wie vor schwierige Vereinbarkeit der wissenschaftlichen Karriere mit der Mutter- bzw. der Elternrolle allgemein vor Augen, die meist mit der Beschäftigung als wissenschaftlicher Mitarbeiter koinzidiert, eine Karrierephase, die ihrerseits durch einen zunehmend härter werdenden Wettbewerb charakterisiert ist. Einigkeit bestand darin, dass der 'Störfaktor' (Schlieben-Lange 2001) Familie vielmehr als Bereicherung auch im wissenschaftlichen Kontext wahrgenommen werden sollte. Peter Koch prangerte insbesondere die Einschränkung der Freiheit in der Wissenschaft durch eine von der Politik und Bürokratie getragene Mittelbeschneidung an.

Passend zum Titel eines Aufsatzes von Brigitte Schlieben-Lange, *Die Sprachpolitik der Französischen Revolution - Uniformierung in Raum, Zeit und Gesellschaft* (1990), waren sich die Podiumsteilnehmer darüber einig, dass es den im akademischen Geschäft in der Verantwortung stehenden Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern gut zu Gesicht steht, wenn sie im Interesse des wissenschaftlichen Nachwuchses und ihrem eigenen alles daran setzen, einer solchen, gerade auch heute allenthalben spürbaren Uniformierung mit allen Kräften Paroli zu bieten. Die enge Verbindung der ehemaligen Studien- und Wegbegleiter, der Schülerinnen und Schüler und der Familie spiegelte sich auch am großen Tisch beim Abendessen wider, wo der Dialog noch bis in die späten Abendstunden fortgesetzt wurde und die ersten Ideen für so manches neue Projekt im Gespräch gemeinsam entfaltet werden konnten.

Constanze Jungbluth (Frankfurt/Oder) / Gabriele Knauer (Berlin)

### 3. Programm & Vortragstitel der Sektionen des XXXII. Romanistentages vom 25. - 28. September 2011 in Berlin

#### 3.1 Rahmenprogramm

	<b>Sonntag, 25.09.11</b>	<b>Montag, 26.09.11</b>	<b>Dienstag, 27.09.11</b>	<b>Mittwoch, 28.09.11</b>
<b>Vormittag</b>	Anreise	ab 08.00 Uhr Einschreibung	ab 08.00 Uhr Einschreibung	ab 08.00 Uhr Einschreibung
		09.00-10.30 Uhr Sektionsvorträge (Hegelplatz)	09.00-10.30 Uhr Sektionsvorträge (Hegelplatz)	09.00-10.30 Uhr Sektionsvorträge (Hegelplatz)
		10.30-11.00 Uhr Kaffeepause (Hegelplatz)	10.30-11.00 Uhr Kaffeepause (Hegelplatz)	10.30-11.00 Uhr Kaffeepause (Hegelplatz)
		11.00-12.30 Uhr Sektionsvorträge (Hegelplatz)	11.00-12.30 Uhr Sektionsvorträge (Hegelplatz)	11.00-12.30 Uhr Podiumsdiskussion: Zur Situation des wiss. Nachwuchses (Senatssaal)
<b>Mittag</b>		12.30- 14.00 Uhr Mittagessen	12.30- 14.00 Uhr Mittagessen	12.30- 14.00 Uhr Mittagessen
<b>Nachmittag</b>	14.00 Uhr Romanistische Stadtführung (deutsch)	14.00-15.30 Uhr Sektionsvorträge (Hegelplatz)	14.00-15.30 Uhr Sektionsvorträge (Hegelplatz)	14.00-15.30 Uhr Sektionsvorträge (Hegelplatz)
	ab 15.00 Uhr Einschreibung	15.30-16.00 Uhr Kaffeepause (Hegelplatz)	15.30-16.00 Uhr Kaffeepause (Hegelplatz)	15.30-16.00 Uhr Kaffeepause (Hegelplatz)
	16.00 Uhr Treffen der Sek- tionsleiter mit Kongress- organisation (Foyer Hegel- platz)	16.00-17.30 Uhr Sektionsvorträge (Hegelplatz)	16.00-19.00 Uhr Mitglieder- versammlung DRV (großer Hörsaal Hegel- platz)	16.00-17.30 Uhr Plenarvortrag und Kongressabschluss (Senatssaal)
	17.00 Uhr Begrüßung (Au- dimax)	16.30-18.00 Uhr Führung durch die Staatsbiblio- thek	16.00 Uhr Romanistische Stadtführung (frz., ital., span.)	
<b>Abend</b>	ca. 19.30 Uhr Eröffnungsabend mit Buffet (Foyer Hegel- platz)	19.30 Uhr öffentlicher Ple- narvortrag (Se- natssaal)	ab 20.00 Uhr Kulturelle Abend- veranstaltungen	ab 20.00 Uhr Kongressdinner

### 3.2 Literaturwissenschaft

Sektion Nr. L-I. SektionsleiterInnen: Marion Uhlig & Barbara Selmecci Castioni

#### **Saintes scènes. Dialogue des époques, dialogue des cultures dans les mises en scène théâtrales de la sainteté à la croisée du Moyen Age et de la Modernité**

*Es liegt noch keine Liste der Vortragenden mit Themen vor.*

Sektion Nr. L-II. Sektionsleiter: Massimiliano Tortora & Roberto Ubbidente

#### **"Parlando cose che 'l tacer è bello." Dialoginszenierungen in der italienischen Literatur: vom "Dialogo coi morti" zum "Dialogo della coscienza"**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Adam, Viktoria (Heidelberg)	A colloquio coi fantasmi della mente. Dialogicità e follia nei romanzi di Ermanno Cavazzoni
Boni, Donatella (Verona)	Figli di un dio autore: dal colloquio fantastico postumo alla rivolta dei personaggi
Casi, Stefano (Bologna)	Il dialogo come contrasto di monologhi nelle tragedie di Pier Paolo Pasolini
Fabris, Angela (Klagenfurt)	Tra antico e moderno: il 'Dialogo coi morti' nella traiettoria pubblicistica di Gasparo Gozzi
Forno, Carla (Asti)	Il dialogo come riflesso del dibattito interiore. Da <i>I Capricci del Bottai</i> di Giovan Battista Gelli a <i>La virtù sconosciuta</i> di Vittorio Alfieri
Luperini, Romano (Siena)	Fra antico e moderno: l'incontro con i morti
Menicacci, Marco (Bonn)	A dialogo con il Padre: Federigo Tozzi e l'«altro io». Proposte di lettura in una prospettiva europea
Müller, Olf (Jena)	Torquato Tasso dialoga con il suo passato. Riflessi delle "Conclusioni amorose" ferraresi del 1570 nei <i>Dialoghi</i>
Palmieri, Giovanni (Aix-Marseille)	Il dialogo di Zeno con il Dottor S. e con la (propria) coscienza

Puppa, Paolo (Venezia)	Morte del dialogo e sua metamorfosi
Ratschow, Sophie (Potsdam)	'Dialoghi fantasmatici' – Ricerche sull'estetica del dialogo nella raccolta di prose <i>Bestie</i> (1917) di Federigo Tozzi
Setzkorn, Sylvia (Berlino)	Antonio Tabucchi in dialogo coi 'morti': mondi immaginari tra sogno e realtà
Tinterri, Alessandro (Perugia)	Le interviste impossibili
Todorović, Dušica (Belgrado)	I morti sulla soglia: un'impossibile ricerca dell'interlocutore (il caso di alcune opere pirandelliane)
Torre, Andrea (Pisa)	«Nota tibi». Il dialogo con gli Antichi, con sé e con i Posterì nelle postille petrarchesche
Tortora, Massimiliano (Perugia)	Il colloquio con i morti negli <i>Ossi di seppia</i> di Montale
Ubbidente, Roberto (Berlino)	A colloquio con "questi fantasmi". Forme di parodizzazione pirandellina nel teatro di Eduardo De Filippo
Valentini, Valentina (Sapienza)	Forme a-dialogiche del teatro contemporaneo
Vazzoler, Franco (Genova)	Forme dell'antidialogo nel <i>Teatro</i> (1969) di Edoardo Sanguineti (e oltre)
Viglialoro, Luca (Potsdam)	"La gioia più grande dei padri/è vedere i figli uguali a loro". Considerazioni estetiche su <i>Affabulazione</i> di Pier Paolo Pasolini
Zazzaroni, Annarita (Bologna)	Giovanni Pascoli: il dialogo con i morti come riscoperta di Sé

Sektion Nr. L-III. Sektionsleiterinnen: Anne Brüske & Herle-Christin Jessen

### **Transkultureller Dialog in der Neuen Romania. Migrationsliteraturen in Montréal und New York**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Bandau, Anja (Berlin)	Eine Poetik des Diasporischen
Brüske, Anne (Heidelberg)	Entre Nueva York y la isla. La memoria en la literatura de la diáspora hispano-carribena



De Maeseneer, Rita (Antwerpen)	El canibalismo líquido de Junot Díaz en <i>The Brief Wondrous Life of Oscar Wao</i>
Ertler, Klaus-Dieter (Graz)	Montréal im literarischen System Frankokanadas: der Roman seit 2000
Gevers, Jessica (Berlin)	Parler d'Amérique – Marilú Mallets Filme als Visualisierung der <i>trans-américanité</i>
Gewecke, Frauke (Heidelberg)	<i>Living/Writing off the hyphen?</i> Políticas del espacio en la narrativa de los nuyoricans
Gilzmer, Mechthild (Berlin)	La découverte de l'étrangeté: migration et littérature à Montréal
Gröne, Maximilian (Augsburg)	Naïm Kattan – Babylon als Zukunftsprojekt
Imbert, Patrick (Ottawa)	La transculture et la réussite dans la rencontre avec l'autre
Jessen, Herle-Christin (Heidelberg)	Autoréférence dans le roman migrant
Klaus, Peter (Berlin)	Le Montréal transculturel: entre havre de paix, creuset multiculturel et cauchemar
Moser, Ursula (Innsbruck)	Le Montréal de Dany Laferrière: hier, aujourd'hui et demain...
Nissen, Laila (Passau)	Zwischen Mythos und Desengaño. New York-Repräsentationen in der lateinamerikanischen Erzählliteratur
Rath, Gudrun (Heidelberg)	Migration, Gender und <i>el barrio</i> : Junot Díaz und Piri Thomas
Schöch, Christof (Kassel)	Ying Chen, oder Dialoge über Grenzen
Strongman, Roberto (Santa Barbara/Lugano)	The Migration of Time: Discontinuous Chronologies in Jamaican and Puerto Rican Diasporic Literature
Urioste-Buschmann, Martina (Berlin)	Sentir la Salsa en Manhattan: Clubes de baile en Nueva York come espacios diaspóricos en las narrativas hispanocaribeñas-estadounidenses
Völkl, Yvonne (Graz)	Franko-jüdisches Montreal in der Migrationsliteratur von Naïm Kattan, Victor Teboul und Régine Robin

Sektion Nr. L-IV. SektionsleiterInnen: Isabel Maurer Queipo & Tanja Schwan

**Pathos – zwischen Passion und Phobie. Schmerz und Schrecken in den romanischen Literaturen seit dem 19. Jahrhundert**

Name	Titel
Cedeño Rojas, Maribel (Siegen)	Representación de Saturno y la melancolía en <i>El laberinto del fauno</i> de Guillermo del Tor
Dascalu-Romitan, Ana-Maria (Bukarest)	Traum und Doppelgänger in Giuseppe Molineris unheimlicher Erzählung <i>Storiella bizzarra</i>
Felten, Uta (Leipzig)	Escribir sobre las ruinas del cristianismo: estrategias de la ficción iconoclasta en Galdós, Flaubert y Clarín
Fuchs, Gerhild (Innsbruck)	Pathos in der Postmoderne: zur Inszenierung von Schmerz und Schrecken bei Alessandro Baricco
García, Vicente Domínguez (Oviedo)	„Das Unheimliche“ in <i>The Other</i> de Thomas Tryon
Groß, Christoph (FU Berlin)	Schmerz und innere Sammlung – Baudelaires ästhetischer Mystizismus als Läuterung der Sinnlichkeit
Hermann, Iris (Bamberg)	Fernando Pessoa's solipsistisch schmerzlicher Blick auf die Welt im <i>Livro do desassossego</i>
Link-Heer, Ursula (Wuppertal)	Spielarten von Pathos und Phobie. Flauberts <i>Salammbô</i> und Robert de Montesquiou's Gedichtsammlung <i>Le Chef des odeurs suaves</i>
Nina, Fernando (Utrecht)	<i>María</i> (1867) de Jorge Isaacs: entre pasión y nación
Pedraza, Pilar (Valencia)	El viudo y su muerta
Preyer, Nina (Duisburg-Essen)	Pathos und Kannibalismus: Strategien der Spannungserzeugung in <i>La mala donna</i> von Marc Pastor
Rieger, Rita (Graz)	Kristalline Leidenschaften: Ramón del Valle-Inclán's <i>Sonatas</i> (1902-1905) zwischen Pathos und Gefühllosigkeit
Rißler-Pipka, Nanette (Siegen)	Die Zeitschrift <i>Arte Joven</i> zwischen Grotteske und modernistischem Pathos
Roloff, Volker (München)	Pathos und Ironie im Wechsel der Medien. Anmerkungen zu Theaterromanen des 19. Jahrhunderts

Schuhen, Gregor (Siegen)	<i>Psyché, soma, logos.</i> Medizinische und literarische Verhandlungen zwischen Seele und Leib
Sinclair, Alison (Cambridge, UK)	¿Por dónde sacamos el placer? Literatura y límites de la experiencia en la cultura decimonónica de España
Stöferle, Dagmar (München)	Fehlgeleitete Leidenschaften? Zur Liebe der <i>monaca di Monza</i> in Manzonis <i>Promessi Sposi</i>

Sektion Nr. L-V. Sektionsleiterinnen: Pia C. Doering, Bettina Full & Karin Westerwelle

### Das Vorwort als dialogische Bühne: „L’auteur entre en scène“

Name	Titel
Agostini, Giulia (Heidelberg)	„Ce mot de trop où défaille le langage“ – Maurice Blanchots Literaturbegriff in <i>L’Entretien infini</i>
Arweiler, Alexander (Münster)	Zur Schau gestellte Konvention – Ästhetische Funktionen der römischen Exordialtopik
Calsen, Berit (HU Berlin)	Ästhetisches Priming – Zur performativen Funktion des Vorwortes bei Juan García Ponce
Cicala, Domenica Elisa (Klagenfurt)	Giannone e Alfieri a dialogo con il lettore: la <i>praefatio</i> dei loro testi autobiografici
Demonet, Marie-Luce (Tours)	Le portrait de soi dans le paratexte: naissance d’une physionomie d’auteur
Doering, Pia Claudia (Münster)	Autorschaft in Boccaccios <i>Decameron</i>
Ellerbrock, Karl Philipp (Münster)	Poe im Pantheon. Die Übersetzervorreden Charles Baudelaires
Friede, Susanne (Göttingen)	Das Vorwort als vermittelnde Instanz zwischen ethnographischem und literarischem Schreiben in George Sands <i>Romans champêtres</i>
Goldìn Folena, Daniela (Padova)	<i>Titel folgt</i>
Goumegou, Susanne (Bochum)	Der Prolog der „commedia erudita“ als Ort der Metafiktion und das Spiel mit dem Zuschauer

Honemann, Volker (Berlin)	„Franziskanische Prologe“
Löhr, Wolf-Dietrich (FU Berlin)	Verbuchte Praxis. Kompetenz und Autorschaft in den Paratexten der Kunsttheorie
Meier-Staubach, Christel (Münster)	<i>Titel folgt</i>
Oiry, Goulven (Lyon)	Les seuils dans la comédie française des années 1550-1650: esquisse d'art poétique ou trompe-l'œil ludique?
Reichart, Cordula (Konstanz)	Alles in Ordnung? – Wissen und Gesellschaft in Balzacs <i>Avant-Propos</i> zur <i>Comédie humaine</i>
Ruzzenenti, Silvia (Bologna/Berlin)	<i>Marginalia</i> . Durs Grünbeins Dialog mit Seneca
Wessels, Antje (FU Berlin)	Zum Prolog im antiken Theater
Winkler, Daniel (Halle/Innsbruck)	Vittorio Alfieri betritt die Bühne. Paratexte im Theater der Aufklärung

Sektion Nr. L-VI. SektionsleiterInnen: Marita Slavuljica & Matthias Hausmann

**Der Text als Bühne: Die Gattung des Dialogs von der Renaissance bis zur Aufklärung**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Baron, Konstanze (Halle)	Anfang und Ende der Kritik: Pascals Gespräch mit M. de Sacy über Epiktet und Montaigne
Bischoff, Christina (Paderborn)	<i>Psychagogía dià lógon</i> . Der rinascimentale Dialog als Seelenformung
Frömmer, Judith (München)	Machiavellis Milizen. Dialogisches Kriegshandwerk in <i>Dell'arte della guerra</i>
Gvozdeva, Katja (Paris)	Zwei Bühnen des Dialogs: Präsenz und Absenz der Frauen im <i>Dialogo de' giuochi</i> (1572) von Girolamo Bargagli
Haase, Jenny (Berlin)	<i>Coloquio de amor</i> . Monodialogische Elemente in mystischer Dichtung des Siglo de Oro

Hausmann, Matthias (Eichstätt)	Traum, Satire und Dialog – Diego Torres Villarroel und seine Gespräche mit Quevedo
Hufnagel, Henning (Berlin)	Furori und Imprese. Dialog, Gattungshybridisierung und intermediale Effekte bei Bruno und Tasso
Kraus, Dorothea (Eichstätt)	<i>Und das Fleisch wurde Wort</i> – der Mensch als Bühne in der barocken <i>comedia de santos</i>
Kuhn, Barbara (Eichstätt)	«Tu sei anche tu io». Mit der Seele im Gespräch oder: Giovan Battista Gellis <i>Capricci del bottaio</i> zwischen <i>Contrasto dell'anima e del corpo</i> und <i>Dialogo della Natura e di un'Anima</i>
Kunz, Fabien (München/Pisa)	<i>Preschez et patrocinez d'icy à la Pentecoste...</i> Formen und Funktionen des Dialogischen in François Rabelais' <i>Tiers Livre</i>
Nonnenmacher, Kai (Regensburg)	Echos Klangrede. Responsivität im poetischen Dialog
Puliafita, Anna-Laura (Basel)	Per una nuova eloquenza: i dialoghi della <i>Historia</i> e della <i>Retorica</i> di Francesco Patrizi
Rohwetter, Christina (Hannover)	Rollenspiele in der Unterwelt. Fontenelles <i>Nouveaux Dialogues des Morts</i> als Inszenierung subversiver Denkbewegungen
Scharf, Fabian (Le Havre)	Dialog und utopischer Diskurs in Denis Diderots <i>Supplément au Voyage de Bougainville</i>
Slavuljica, Marita (Eichstätt)	Il teatro del libro – Galileo Galileis <i>Dialogo dei massimi sistemi</i>
Ventarola, Barbara (Würzburg)	Konstruktive Skepsis – Aufklärerische Dialogizität bei Voltaire
Weiß, Michaela (Erlangen)	Sperone Speronis <i>Dialogo delle lingue</i> – eine dialogische Inszenierung zwischen Disput, Lehrgespräch und Konversation
Zanin, Enrica (Paris/Göttingen)	La scène comme texte: le genre du dialogue dans la tragédie italienne, française et espagnole de la première modernité (1550-1630)

### 3.3 Sprachwissenschaft

Sektion Nr. S-I. SektionsleiterInnen: Eva-Maria Remberger & Frank Savelsberg

#### Zwischen Satz und Text: Diskursmarker und Informationsstruktur in romanischer Diachronie

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Barraza Carbajal, Georgina (Mexico)	Las Oraciones subordinadas de objeto directo en la historia del español. De la gramática al discurso: el caso de los verbos epistémicos
Blühdorn, Hardarik (Mannheim) / Reichmann, Tinka (Uni Saarland)	Zur Syntax adverbialer Satzverknüpfungen: Deutsch – Portugiesisch – Italienisch
Company Company, Concepción ( <i>eingeladener Gast</i> ) (Mexico)	Algunas zonas de prueba para valorar la direccionalidad de la gramaticalización en la historia de la lengua española
Dufter, Andreas (Erlangen)	Hyperbaton im Spanischen und syntaktische Theorie
Gutiérrez Maté, Miguel (Erlangen)	Pronombres sujeto y estructura informativa en el español colonial del Caribe
Hassler, Gerda (Potsdam)	El desarrollo de los marcadores de tópico en las lenguas romances
Kellert, Olga (FU Berlin)	Syntax-Pragmatik-Schnittstelle und Diachronie. Eine Fallstudie zu sprecherorientierten Diskurspartikeln
Mosegaard Hansen, Maj-Britt ( <i>eingeladener Gast</i> ) (Manchester)	The particle ' <i>ja</i> ' in Medieval French: synchronic uses and diachronic evolution
Olbertz, Hella (Amsterdam)	The grammaticalization of the Spanish connective <i> pues </i> : a Functional Discourse Grammar view
Remberger, Eva-Maria (Konstanz)	The syntax, interpretation and origin of discourse markers: a Sardinian case study
Rinke, Esther (Hamburg) / Elsig, Martin (Hamburg)	Informationsstruktur und Wortstellungsvariation: Chancen und Probleme verschiedener Analyseverfahren

Savelsberg, Frank (FU Berlin)	Intervention effects in Old Romance verbal periphrases and their relation to information structural conditions
Schneider, Stefan (Graz)	Parenthetische Teilsätze in mittelfranzösischen Texten des 14. und 15. Jahrhunderts
Stein, Achim (Stuttgart) / Trips, Carola (Mannheim)	Dislokation und Diskursmarkierung im Altfranzösischen und Mittelenglischen: Evidenz für Sprachkontakt?
Weitzig, Inga Nadescha	Die Entstehung pragmatischer Marker im Sprachkontakt in Manitoba

Sektion Nr. S-II.                      SektionsleiterInnen: Angela Schrott & Franz Lebsanft

### **Texttraditionen und Diskursanalyse: Methoden, Modelle und Fachkulturen im Dialog**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Bachmann, Iris (Manchester)	Texttraditionen und Diskurstypen im Kontext von Medialität
Buch, Steffen Thomas (Göttingen)	Konstruktionen der „Ampliación“. Der spanische Pressediskurs zur Ost-Erweiterung Europas
Carrera de la Red, Micaela / Salamanca, Francisco José Zamora (Valladolid)	Tipología textual y definición de registros en la historia del español de Colombia
Cremer, Désirée (Bonn)	Übersetzen zwischen Tradition und Innovation – die Gedichte des <i>Liure de boece de consolation de philosophye</i> unter texttraditionellem Aspekt
Eggert, Elmar (Bochum/Heidelberg)	Virtuelle und aktuelle Texttraditionen
Fesenmeier, Ludwig (Erlangen) / Grutschus, Anke (Köln)	<i>Ni fleurs, ni couronnes</i> : Todesanzeigen im historischen Wandel
Gardt, Andreas (Kassel)	Textanalyse als Basis der Diskursanalyse. Theorie und Methoden.
Hempfer, Klaus W. (FU Berlin)	Konvergenzen und Divergenzen disziplinärer Begriffsbildungen: linguistische 'Diskurs-traditionen' und literaturwissenschaftliche 'Gattungen'

Issel-Dombert, Sandra (Kassel)	„Gailards fait les doux yeux a la mere saint louis“. Historische Phraseologie in Jacques-Louis Ménétras <i>Journal de ma vie</i> (1764-1803) aus texttraditioneller Sicht
Kabatek, Johannes (Tübingen)	Warum die „zweite Historizität“ eben doch die zweite ist - von der Bedeutung von Diskurstraditionen für die Sprachbetrachtung
Kotschi, Thomas (FU Berlin)	„Text“ und „Diskurs“: Versuch einer konzeptionellen Präzisierung
Loureda, Óscar (Heidelberg)	La historicidad discursiva y los marcadores del discurso
Mihatsch, Wiltrud (Bochum)	Französische und spanische Nominaldeterminanten zwischen Texttraditionen und Diskursuniversen
Musolff, Andreas (University of East Anglia, Norwich)	Zum Einfluss historischer Diskurstraditionen auf den aktuellen Sprachgebrauch: Fallbeispiel Metapherntradition
Nelting, David (Bochum)	Poetische Selbstautorisierung als Texttradition (Petrarca, Bembo, Du Bellay)
Pietrini, Daniela (Heidelberg)	<i>Célibataire, célibattante, céliberté</i> : les mille visages de la vie en solo. Sémantique et analyse du discours en dialogue à l'exemple de « célibataire »
Sánchez Prieto, Raúl (Salamanca)	Wie kommentieren deutsche, spanische, französische und portugiesische Kunden (Fernseh)Werbung im Netz? Zu einer deutsch-romanischen Diskursanalyse der Kommentarfunktion auf Video-Sharing-Plattformen
Selig, Maria (Regensburg)	Diskurstraditionen und diaphasische Variation
Wilhelm, Raymund (Heidelberg)	Diskurstraditionen – zwischen Theorie und Empirie
Wittum, Miriam (Heidelberg)	Die Handschrift als Umfeld. Zeitgeschichtliche Texte in einem norditalienischen Hausbuch des späten 15. Jahrhunderts
Wolf, Johanna (Kassel/Regensburg)	Bilder und Rahmen: Sprachlich-semantische Verfahren als Strategien der Diskurskonstitution am Beispiel der Statusdiskussion um die romanischen Sprachen im 19. Jahrhundert



## Konstruktionsgrammatik und romanische Sprachen

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Dankel, Philipp / Garcia Garcia, Marco	Pseudoimperativisches <i>di que</i> als Adversativ-Konstruktion im Spanischen
De Knop, Sabine	« Je suis bleue de linguistique », eine Beschreibung von Konstruktionen mit Farbbezeichnungen im Rahmen der Konstruktionsgrammatik
Della Costanza, Mario A.	Der <i>Performanz</i> -Begriff, Brücke von der CxG zur Textlinguistik?
Eufe, Rembert	<i>Verba dicendi</i> und ihre Umgebung im Wandel zum kombinatorischen Profil von Kommunikationsverben im mittelalterlichen Latein und im Altfranzösischen
Gardani, Francesco / Rainer, Franz	Die lateinischen Stoffadjektive und ihre spanischen Entsprechungen
Gerstenberg, Annette	Korpuslinguistische Konstruktionsanalyse am Beispiel des Italienischen
Grübl, Klaus	Zwischen universeller Diskurspragmatik und einzelsprachlicher Syntax: zur funktionalen und formalen Motivation satzfokaler ('thetischer') Konstruktionen des Typs fr. <i>il - V - NP</i> / dt. <i>es - V - NP</i>
Handwerker, Brigitte	Resultativ, kausativ, inchoativ. – Konstruktionen in Sprachvergleich und Erwerbssteuerung
Hennemann, Anja	<i>Pienso que</i> [p] vs. <i>pienso de que</i> [p] – Zwei Konstruktionen mit eigenen Regeln ?
Ludwig, Matthias	Konstruktionsgrammatische Betrachtung der italienischen Verben des Denkens und funktionale Beschränkungen der Objektstruktur
Mollica, Fabio (Jena)/ Kuhn, Julia (Jena)	Konstruktionen mit „freien Dativen“: der Beitrag der Konstruktionsgrammatik
Petersilka, Corina	Reflexivität im Französischen aus konstruktionsgrammatischer Sicht
Sambre, Paul	“Usare strumenti“: la cause constructionnelle de l'instrumentalité en italien

Scholz, Cosima	<i>El correpasillos</i> oder warum romanische Bobbycars gute Konstruktionen sind
Schrader-Kniffki, Martina	Sprachwahrnehmung und Konstruktionsgrammatik im kolonialen Portugiesisch
Ströbel, Liane / Heuel, Hanno	Kontrastive Analyse zur Funktionalität von Bewegungsverben und Semiperiphrasen anhand des LCM-Modells
Uth, Melanie	Emergenz und Abstraktion: französische Korpusdaten und Konstruktionsmorphologie

Sektion Nr. S-IV. SektionsleiterInnen: Thomas Stehl, Claudia Schlaak & Lena Busse

**Sprachkontakt, Sprachvariation, Migration: Methodenfragen und Prozessanalysen**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Bernhard, Gerald	Das Italienische im Ruhrgebiet: transnationale soziale Räume und Wahrnehmung von sprachlichen Merkmalen
Dietrich, Wolf	Konstanten und Neuerungen in der südamerikanischen Geolinguistik. Methodische Erfahrungen aus der Arbeit am ALGR
Discher, Christian	Rumänen im Ballungsraum Paris: Migration, Sprachkontakt und sprachliche Integration nach 1989
Erfurt, Jürgen	Sprachdynamik in Moldova und die Restrukturierung sprachlicher Repertoires im Minderheitenmilieu
Goudaillier, Jean-Pierre	Langue et intégration sociale: le cas français
Große, Sybille	Modelle des Sprachkontakts in fiktionalen Texten
Haller, Hermann	Identità in movimento: autobiografie linguistische italoamericane
Iliescu, Maria	Typologischer Kontaktvergleich: Anglo-sächsisch und Normannisch vs. Dakorumänisch und Slawisch
Jauch, Heike	Das Frankoprovenzalische in Frankreich und Italien - eine kontrastive Darstellung des Sprachkontakts

Knauer, Gabriele / Grantyn, Inga	Theoretische und empirische Untersuchungen zur Sprachwahl am Beispiel der puerto-ricanischen (Binnen)migration
Koch, Stefan	Graphematische Variation in leonesischen Skriptae. Ergebnis von Empfängerausstellung oder ‚Einzelmigration‘?
Lüdi, Georges	Präsenz und Minorisierung der romanischen Sprachen in der Arbeitswelt in Basel
Prifti, Elton	Enèrgeia im Generationswandel. Einige migrations-linguistische Analyseelemente
Sassenberg, Stefan	Konvergenz und Divergenz von Kontaktidiomen in Nordwestrumänien
Schöntag, Roger	Sprachkontakt und Migration auf der iberischen Halbinsel im Zuge der Herausbildung der romanischen Varietäten
Thun, Harald	Sukzessive Relexifizierung: Gallizismen und Lusismen im Hunsrückischen
Wirtz, Nora	Der <i>parler jeune</i> in den französischen Banlieues
Wunderlich, Janka	Der <i>lunfardo</i> aus Sprechersicht und Sprachgebrauch: eine empirische Untersuchung

Sektion Nr. S-V.      SektionsleiterInnen: Stefanie Goldschmitt & Elissa Pustka

### **Expressivität**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Belmonte Avecilla, Esther	Neologismos y expresividad
Briz, Antonio	La intensificación y la atenuación: dos estrategias para un mismo fin
Buthke, Carolin / Sichel-Bazin, Rafèu / Meisenburg, Trudel	Dislokation im gesprochenen Französisch: zwischen Expressivität und Grammatikalisierung
Gabriel, Christoph / Feldhausen, Ingo / Pešková, Andrea	Expressivität, Sprachkontakt und prosodischer Wandel: der tritonale Akzentton L+H*+L des Porteño-Spanischen
Gebaila, Anamaria	Expressivité originaire et opacification expressive

dans la synesthésie lexicalisée

Kiesler, Reinhard	Expressivité et emphase
Krefeld, Thomas	Vom Dativ zum Subjektpronomen - aus expressivem Dialogverhalten
Martins, Pedro	Da Interjeição: contributo histórico e comunicativo
Meisner, Charlotte	Situative morphosyntaktische Variation und Expressivität – eine Korpusanalyse
Pedrotti, Gianluca / Agogeri, Silvia	Zwischen „Tiè“ und „Vaffa“ – Die Expressivität in den italienischen Zeitungen und die Entstehung einer Populärrhetorik
Pelillo, Giulia	Das Imaginäre des Ichs: psychoanalytischer Wortschatz und Expressivität
Plantin, Christian	Les séquences émotionnées
Stark, Elisabeth	Expressivität und Morphosyntax: Was französische SMS über emotionale Beteiligung verraten
Ströbel, Liane	Sensomotorische Strategien & Sprachwandel
van Lawick, Heike	Expressivität in der Phraseologie Deutsch-Katalanisch: deskriptiv und kontrastiv
Veldre-Gerner, Georgia	Expressive Funktionen der Syntax in französischen literarischen Texten
Zilg, Antje	<i>Genevois, très genevois, genevoisissime</i> – Expressivität im Genfer Lokalfernsehen

Sektion Nr. S-VI. SektionsleiterInnen: Daniela Pirazzini & Anika Schiemann

### **Dialogizität in der Argumentation: Formale und strukturelle Spezifika**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Antelmi, Donella (Milano)/ Santulli, Francesca (Milano)	Dialogismo e posizionamento ideologico/immagine di sé
Atayan, Vahram (Bonn/Saarbrücken) / Moretti, Daniele (Saarbrücken)	Argumentative Ambiguität

Carel, Marion (Paris)	Argumentation et attribution de point de vue
Casado Velarde, Manuel (Navarra) / De Lucas Vicente, Alberto (Navarra)	Estrategias lingüísticas de (des)legitimación de los conocimientos
Christensen, Eva (Roskil- de) / Møller Nielsen, Niels (Roskilde)	Narratives as argumentative devices
Danler, Paul (Innsbruck)	Fingierte Dialogizität als rhetorisch-argumentativer Kunstgriff im politischen Monolog
Hammer, Françoise (Karlsruhe)	L'usage polyphonique de la parataxe
Llamas Saíz, Carmen	Metáfora, Polifonía y Argumentación
Modicom, Pierre-Yves	Dialogues du cogito: polyphonie et argumentation chez Descartes et Husserl
Müller, Stefan (Bonn)	<i>Dialog und Argument</i> . Ein etymologischer Vorspann
Pinto Coelho, Zara (Braga)	The dialogic emergence of truth in Portuguese pub- lic campaigns
Riccò, Laura (Firenze)	L'illustrazione del libro del teatro: il difficile rapporto fra due linguaggi
Rocci, Andrea (Lugano) / Zlatkova, Gergana (Luga- no)	Funzioni polifoniche, modali e argomentative di <i>for- se</i>
Sauerwein Spinola, Sibylle (Paris)	Réalisation argumentative et spécification
Schmitz, Claudia (Bonn)	Echo-Fragen in der Gegenargumentation
Tseronis, Assimakis (Paris)	Stance adverbs qualifying a standpoint as markers of dialogicity
Tuzet, Giovanni (Milano)	Truth on Trial. Conflict or dialogue in legal argu- mentation?
van Eemeren, Frans (Amsterdam)	Strategic Manoeuvring in Argumentative Discourse

**Linguistique interactionnelle contrastive: Grammaire et interaction dans les langues romanes**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Baldauf, Heike	Des évaluations concises en français et en allemand
Blauth-Henke, Christine	<i>Caffè caffè</i> en contexte. Pour une approche interactionnelle à l'étude de la réduplication dans les langues romanes
Bonetto, Elena	'Dislocazioni a sinistra' in italiano e in tedesco: analisi di un corpus di parlato spontaneo
Cresti, Emanuela / Moniglia, Massimo	The informational patterning of C-ORAL-ROM-ITALIAN and the C-ORAL-ROM-BRASIL corpora: comparison data
Gaudino-Fallegger, Livia	Relaciones entre prosodia y sintaxis: un micro-análisis contrastivo a partir de los diferentes grados de integración sintáctica de las cláusulas de <i>porque</i> y <i>perché</i>
Job, Barbara	Aspects comparatifs des marqueurs discursifs dans les langues indo-européennes
Kalkhoff, Alexander	Constructions syntaxiques du dialogue en français, espagnol et allemand parlé
Kerbrat-Orecchioni, Catherine	Les Formes Nominales d'Adresse dans les langues romanes: une approche interactionnelle contrastive
Kluge, Bettina	¿Forma de tratamiento o forma de generalización? La desambiguación interaccional de la referencia de la segunda persona del singular y el rol del face
Müller, Frank E.	<i>Second hand politeness</i> – Modalisations et leur « traduction » dans l'interprétariat simultané
Nicolosi, Frederic	Pragmatique contrastive du <i>left detachment</i> en français et en italien
Orletti, Franca	La costruzione della partecipazione: risorse linguistiche e multimodali
Sánchez-Ayala, Ivo	Grammatical practices in Spanish and English other-initiated repair

Sichel-Bazin, Raféu / Buthke, Carolin / Meisen- burg, Trudel	Interrogatives absolues en français et en occitan: interface prosodie-syntaxe
Skrovec, Marie / Peuver- gne, Julie	Répétition dans le schème syntaxique „c'est pour ça que X, c'est que Y". Apport à la réflexion sur les francoversaux
Szlezak, Edith	The implications of alien discourse markers
Wehr, Barbara	La phrase clivée dans une perspective typologique

Sektion Nr. S-VIII.                      Sektionsleiterinnen: Laura Sergo & Ursula Wienen

**Fachsprache(n) in der Romania – Entwicklung, Verwendung, Überset-  
zung**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Albrecht, Jörn	Tier- und Pflanzennamen
Blaikner-Hohenwart, Gabriele	Fachsprache Medizin
Bolzoni, Lucia	Certezza / incertezza nel discorso scientifico
Dufferain, Svenja	Tyronyme
Edelmann, Gerhard / Tor- rent, Aina	Rechtsübersetzung D-Span.
Gautier, Laurent	Vinolingua
Kalverkämper, Hartwig	Internet-Kommunikation als Fachkommunikation
Lavric, Eva	Präsentation des EU-Projekts "VinoLingua »
Mensching, Guido / Kö- hler, Dorothea	Romanische Fachterminologie in mittelalterlichen medizinisch-botanischen Glossaren
Moroni, Manuela Caterina	La prosodia nelle presentazioni accademiche
Niccolai, Gerald / Plantin, Christian	Argumentation
Paulikat, Frank	Fachsprachenterminologie zur Zeit der Renaissance
Pöckl, Wolfgang	Konfixe

Rega, Lorenza	L'uso dell'articolo
Riccardi, Alessandra	Merkmale der italienischen simultangedolmetschten Sprache von politischen Reden
Schmitt, Christian	Erfassung der Fachsprachen in der französischen Lexikographie
Schnitzer, Johannes (Wien)	Sprachvariation in der Terminologie der Gewinn- und Verlustrechnung im Spanischen
Schreiber, Michael	Juristische Fachübersetzungen während der Frz. Revolution Elsass/Lothringen
Seiler, Falk (Leipzig)	Elemente zu einer linguistischen Charakterisierung von Softwaretexten
Stefani-Meyer, Georgette	Journal des Sçavants
Strohbach, Sandra	Fachzeitschriftenartikel 19. Jhd. Chemie
Tabares Plasencia, Encarnación	Terminología derecho alemán/derechos hispánicos/ traducción
Weber, Anne	Saarbrücker Übersetzungsbibliographie
Wiesmann, Eva	Notarieller Sprachgebrauch ital.-dt.
Wurm, Andrea	Realia in Fachtexten
Zwink, Julia	Etablierung Medizinfachsprache Französisch (lat. vs. altfranzösisch)

### 3.4 Transversale Sektionen

Sektion Nr. T-I. Sektionsleiterinnen: Lydia Bauer & Kristin Reinke

#### **Wut - zerstörerische Kraft und kreatives Potential. Emotionalität in Literatur und Sprache**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Bauer, Lydia (TU Berlin)	La colère des femmes
Bedijs, Kristina (Göttingen)	La colère des cités



Blaschke, Bernd (FU Berlin)	Concepts de colère. Esquisses sociopsychologiques des fonctionnements d'une émotion violente
Brink, Margot (Osnabrück)	Colère dans le processus de la civilisation : transformations d'une passion héroïque dans la littérature du 17ème siècle
Diop, Coulibaly Ibou (Potsdam)	La colère comme moteur de l'action politique dans la littérature noire de Senghor à Césaire
Fortin, Jutta (Wien)	Deuil et colère: l'œuvre de Camille Laurens
Giacomoni, Paola (Trento)	Morphologie de la colère
Kern, Beate (Osnabrück/Rostock)	Rage et colère vs. rabia et cólera – une comparaison lexicale en français et en espagnol
Kilian, Sven Thorsten (Potsdam)	Une fureur ancienne renouvelée: Carlo Emilio Gadda
Kuhn, Helke (Stuttgart)	La vision d'une poétique/politique de la relation d'Edouard Glissant. Une réaction littéraire à la politique française d'intégration
Kuhnle, Till (Münster/Augsburg)	Rhétorique maniérée de la colère. Tentative d'une analyse existentielle de l'écriture celine
Maierhofer-Lischka, Theresa (Osnabrück)	„Colère“ comme outil d'analyse de processus de communication dans le rap
Malatrait, Solveig Kristina (Hamburg)	L'écriture de la colère: Julia Kristeva's <i>Le vieil homme et les loups</i>
Mannweiler, Caroline (Mainz)	La non-absence de colère: <i>Mercier et Camier</i> de Beckett
Rainsborough, Marita (Hamburg)	La manifestation de la colère et du pouvoir féminin sur le plan littéraire et cinématographique: le roman <i>Memorial de Maria Moura</i> de Rachel de Queiroz (1992) et son feuilleton télévisé (1994)
Turbide, Olivier (Québec)	Les risques de la colère en politique. De l'émotion montrée à sa circulation dans l'espace public
Vincent, Diane (Québec)	La colère, un terme au large spectre: de la perte de contrôle au droit démocratique

Sektion Nr. T-II. SektionsleiterInnen: Christine Felbeck, Claudia Hamerschmidt, Andre Klump & Johannes Kramer

## America Romana

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Becker, Lidia (Trier)	Zwischen nationalem Stolz und puristischer Haltung: Einstellung gegenüber Amerikanismen in Argentinien, Brasilien und Québec im 19. Jahrhundert
Chappuzeau, Bernhard (Düsseldorf)	Lateinamerikanische Autorenfilmer im Dialog mit europäischen Kinokulturen
Colán, Dan Munteanu (Las Palmas)	El español canario: duradero puente entre España y América
David, Carola (Montréal)	<i>Nou la!</i> – Zur literarischen Präsenz der haitianischen Diaspora in Montréal
Dietrich, Wolf (Münster)	Haltungen zur Zweisprachigkeit Guaraní-Spanisch in Argentinien. Ergebnisse der Arbeit am <i>Atlas Lingüístico Guaraní-Románico</i> (ALGR)
Eckkrammer, Eva Martha (Mannheim)	<i>Buki di oro</i> : Die Standardisierung des Papiamentu im Sog der Offizialisierung zwischen literarisch-medialen Äußerungen und sprachpolitischen Aktivitäten
Foffani, Enrique (La Plata)	Pasaje a la(s) India(s): desvíos y naufragios de los mitos grecolatinos en la narrativa latinoamericana del siglo XX
Gröning, Sarah (Düsseldorf)	Toussaint Louverture et ses héritiers – témoignage du voyage d'un mythe caribéen
Gundermann-Figueiras, Mónica (Kiel/Bochum)	Si se acerca la lancha, lo mejor es ambagayarse. El habla plancha o lunfardo villero montevideano: una aproximación sociolingüística
Herling, Sandra (Siegen)	Metasprachliche Auseinandersetzung der English-Only-Bewegung mit der Präsenz des Spanischen in den USA
Jansen, Silke (Mainz)	Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit im frühen Antillenraum: indianische <i>Mots de voyage</i> in französischen und spanischen Texten des 16. und 17. Jahrhunderts

Kaiser, Georg A. / Freitag, Florian (Konstanz)	Antonine Maillet's <i>La Sagouine</i> : interdisziplinäre Begegnungen in der Akadie
Obermeier, Franz (Kiel)	Transnationale Literaturen in der frühen Kolonialzeit: das Beispiel der frühen südamerikanischen Reiseliteratur und ihres Bildmaterials
Patzelt, Carolin (Bochum)	Französisch-portugiesischer Sprachkontakt in der America Romana: Variationslinguistische Untersuchungen im Grenzgebiet von Französisch-Guayana und Brasilien
Schamm, Christoph (Porto Alegre)	Allegorie und Identität. Zur Problematik kollektiver Selbstbilder im modernen lateinamerikanischen Roman
Spiller, Roland (Frankfurt a. M.)	America: latina/romana/árabe. Transkulturelle Perspektiven und Begriffsgeschichte
Tauchnitz, Juliane (Leipzig)	Accès à la scène mondiale. Une « internationalisation » de la Créolité chez Raphaël Confiant?
Wentzlaff-Eggebert, Christian (Köln)	Europäische Traditionen im lateinamerikanischen Kontext: zur Kunst des Auslassens und ihren Regeln im „microrelato“

Sektion Nr. T-III.

Sektionsleiterinnen: Maria Imhof & Anke Grutschus

### **Medienkombination Oper: Romanistik im Dialog mit Medien-, Musik- und Theaterwissenschaften**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Busjan, C.	Die <i>grand opéra</i> in Paris
Colbus, C.	L'espace infernal dans les réécritures lyriques de Faust: Berlioz, Gounod, Boito
Friedrich, S.	Das Mediendispositiv Oper - aus der Perspektive jüngerer Ansätze zur Intermedialität
Gimber, A.	Der Teufel bittet zum Tanz: die Darstellung Mephistopheles' in französischen und italienischen Faustoperen
Grünnagel, C.	„L'horreur des dames & la risée des hommes“. Stimme und Körper des <i>musico</i> als Zankapfel im Frankreich des 17. und frühen 18. Jahrhunderts

Hülsen, N.	Das musikalische Kräfteverhältnis zwischen Nerone und Seneca in Monteverdis <i>L'incoronazione di Poppea</i>
Imhof, Maria	„Serpeggiar per le vene’: <i>Tinta musicale</i> , Stimme und Orchester in Simon Boccanegra
Kramer, K.	Der Renegat von Avignon und die italienische Oper. Zum Verhältnis von musikalischer Pantomime, Theatralität und Narration bei Diderot
Maeder, C.	Kognitive Ansätze zur <i>Scena e aria</i> Konstruktion, von der Seicento Oper bis zum Verismo
Nitsch, W.	Manöver im Klangraum. Michel Leiris’ Theorie der Oper
Regn, G.	<i>Titel folgt</i>
v. Hagen, K.	„Si vous vouliez me dire d’où vient leur folie, je les guérirais“ – Balzacs <i>Massimilla Doni</i> oder die Lagunenstadt als Opernraum
Woyke, S.	Kastraten und Sängerinnen der italienischen Oper des 17. und 18. Jahrhunderts: Überlegungen zur Medialität von (hoher) Stimme, Körper und Gebärdenkunst

Sektion Nr. T-IV. Sektionsleiterinnen: Alexandra Ortiz Wallner & Claudia Nickel

### **Möglichkeiten und Grenzen von Zeugenschaft in den romanischen Literaturen**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Criegern de Guiñazú, Friederike von (Göttingen)	„Hay muchas cosas que no sé.“ Zeugnis ablegen aus kindlicher Perspektive
Feierstein, Liliana Ruth (Heidelberg)	Testimonios y testigos: de la Shoá a la dictadura argentina
Fernández, Hans (HU Berlin)	Tres momentos de una hermenéutica del otro en América Latina: Sahagún, Moesbach y Valderrama/Escalante
Gehrmann, Susanne (HU Berlin)	Gefängnis und Folter schreiben: Zeugnis, Fiktion und der Streit um Authentizität in der marokkanischen Literatur

Hernández, Pablo (Universidad de Costa Rica)	Testimonio y acto de imagen. El ejercicio de la fotografía como registro en las guerrillas latinoamericanas
Kalisky, Aurélia (Paris)	(Er)Zeugnisse: d'une poétique du testimonial à une politique du reliquat
Kasper, Judith (München)	Zeugen Katastrophen. Gegenwenden zwischen Leiblichen und Dichterischem. Ein Versuch über Primo Levis dichterisches Werk
Mackenbach, Werner (Potsdam)	Friktionales Erzählen/fraktuale Texte. Überlegungen zu einer Theorie der Testimonialliteratur nach dem Jahrhundert der Zeugenschaft
Michael, Joachim (Hamburg)	Die Visionen der Letzten: Zeugen des Untergangs
Neu, Stephanie (Hamburg)	Der Erzähler als Zeuge: Authentisierungsstrategien in Boris Pahors und Fulvio Tomizzas autobiographischen Romanen
Rieder, Alexandra (Wien)	Gli anni '50, il folclore e l'Italia oltre Eboli
Schmidt, Sibylle (FU Berlin)	Was bezeugt Literatur?
Schneider, Ulrike (Potsdam)	Zeugnisse der Säkularisierung in der deutsch-jüdischen Literatur des 19. Jahrhunderts
Segler-Meißner, Silke (Hamburg)	Stimmen der Opfer, Stimmen der Täter: Raster der Zeugenschaft in Rwanda nach 1994
Seligmann-Silva, Márcio (Universidade Estadual de Campinas, Brasilien)	Wieviel Realität verträgt die Literatur? Témoignage als Strategie des Überlebens des Literarischen
Simson, Ingrid (FU Berlin)	Erdachte Erinnerung: Zeitzeugenschaft und Fiktion in der neuen lateinamerikanischen Literatur
Ueckmann, Natascha (Bremen)	<i>Spiralisme</i> und <i>écriture quantique</i> : zur Ästhetik von Jean-Claude Fignolé im literarischen Feld Haitis

**Kunst und/oder Technik? Zur Tradition eines Dialogs und seiner Neupositionierung im Barock und Rokoko der Romania**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Alt, Peter-André Alt (Berlin)	Enthusiasmus/Imagination. Hermetismus und Poetik im 16. Jahrhundert
Amos, Thomas (Frankfurt)	Forger la machine. Zum Technikbegriff der französischen Klassik
Brandstetter, Gabriele (Berlin)	Pose und Ornament. Körpergraphik im Tanz des 17. und 18. Jahrhunderts
Dahan-Feucht, Danielle (Überlingen)	L'Encyclopédie ou la démonstration d'une interdépendance entre art(s) et technique(s)
Ehrlicher, Hanno (Heidelberg/Berlin)	Irrende Erfinder. Zur Vermessung des Ingeniösen bei Huarte de San Juan, Cervantes und Góngora
Fajen, Robert (Halle-Wittenberg)	Supplimente der Lust. Technik, Verführung und Illusion in der französischen Erzählliteratur des 18. Jahrhunderts
Föcking, Marc (Hamburg)	Poeten an Bord? Technik, Dichtung und Ornament in Vincenzo Montis „Al Signor di Montgolfier“ (1784) und Jean Pauls Des Luftschiffers Giannozzos Seebuch (1801)
Lieber, Maria (Dresden)	„Unbedeutender Epigone“ oder „kongenialer Sprachplaner“? Gian Giorgio Trissino zwischen Kunst und Technik
Mahlmann-Bauer, Barbara (Bern)	Marcellus Palingenius „Zodiacus stellatus“. Voraussetzungen und Rezeptionen im Kontext von Magie und Astrologie
Meier, Franziska (Göttingen)	Vom künstlich erzeugten Schwindel in der französischen Malerei und Literatur des 18. Jahrhunderts
Montandon, Alain (Clermont-Ferrand)	Les techniques du merveilleux. Automates et statues animées
Neumeister, Sebastian (Berlin)	Technik und Wissenschaft in der Emblematis des europäischen Barock
Ott, Christine (Marburg)	Wunder der Kunst. Die ‚meraviglia‘ zwischen persuasiver Technik und magischer Animation

Penzenstadler, Franz (Tübingen)	Barocke Ästhetik und astronomischer Diskurs
Scherer, Ludger (Bonn)	Laboratorium ~ Literatur. Zu alchemistischen Texten des Barock
Schneider, Steffen (Tübingen)	Fontanelles Apparate und Maschinen
Simonis, Linda (Bochum)	Mathematische Imaginationen. Wissenschaftliche Erkenntnis, Technik und Kunst bei Blaise Pascal
Stauffer, Marie Theres (Zürich)	Spiegelkünste. Katoptrische Maschinen in Büchern, Sammlungen und Experimenten

Sektion Nr. T-VI.                      Sektionsleiterinnen: Susanne Greilich & Karin Struve

**Überall der Andere/ "Ceci n'est pas l'autre" - Diskursivierung von Alterität in Schriften des 16.-19. Jahrhunderts**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Becker, Ulrike (Griesheim)	Andere Länder, andere Sitten – die diskursive Existenz von Barbaren und Kannibalen bei Feijoo: Alterität im Ensayo mit Blick auf Montaigne
Febel, Gisela (Bremen)	Vom Leib-Seele-Problem zum turc catholique - Konstruktionen des Anderen von René Descartes bis Alfred de Vigny
König, Torsten (Dresden)	Kosmographie und politische Rhetorik im 16. Jahrhundert: die Kannibalen bei Jean de Léry, André Thevet und Montaigne
Kraume, Anne (Potsdam)	Nosotros los otros. Fray Servando Teresa de Mier und die 'identidad criolla'
Lenz, Markus (Potsdam)	Ein italienisches Orientprojekt: Darstellungsstrategien des „Anderen“ in Ascolis „Studi orientali e linguistici“
Mancas, Magda (Passau)	"Strano e spaventoso": Darstellung des gewalttätigen Anderen bei Matteo Bandello
Müller, Gesine (Potsdam)	Literarische Inszenierungen des Anderen zwischen Bipolarität und Multirelationalität. Ein Vergleich der hispanophonen und frankophonen Karibik im 19. Jahrhundert

Pinheiro, Teresa (Chemnitz)	Die Entstehung des ethnographischen Blicks in spanischen und portugiesischen Americana des 16. Jahrhunderts
Pöppel, Nicole (Siegen)	Südamerika(ner) in Paris. Das Fremdbild des Rastaquouère in französischer und südamerikanischer Literatur um 1900
Richter, Elke (Bremen)	Von Mauren und anderen Orientalen: Zum Bild des moro und der mauresque in spanischer und französischer Novellistik
Schlosser, Katharina (Siegen)	Der exotische Feind in Kriegsmemoiren zum Spanisch-Marokkanischen Krieg von 1859/60
Schmelzer, Dagmar (Regensburg)	Griechenland: Interkulturalität und Dekadenz. Chateaubriands Schilderung des multikulturellen Griechenland in <i>Itinéraire de Paris à Jérusalem</i> zwischen Pittoreske, Politik und geschichtsphilosophischer Denkfigur
Seauve, Lena (Berlin)	Alterität und Wissen in Jean Potockis <i>Le Manuscrit trouvé à Saragosse</i>
Solte-Gresser, Christiane (Saarbrücken)	Selbstbildnisse aus dem Blickwinkel der Anderen? Über Deutsche und Franzosen bei La Fontaine und Grimmelshausen
Tiller, Elisabeth (Dresden)	Giovanni da Verrazzanos Nordamerika-Erkundung für François I. (1524) und die diskursive Präsenz italienischer Reiseberichte im frühen 16. Jahrhundert: Variationen des fernen Anderen
Vögle, Theresa (Siegen/Köln)	L'altra Italia o Africa esotica. Mediale Konstruktionen des Mezzogiorno im 19. Jahrhundert
von Kulesa, Rotraud (Freiburg)	Alterität und Kulturrelativität in der venezianischen Literatur des 700
von Tschilschke, Christian (Siegen)	Kulturelle Grenzgängerfiguren in der spanischen Afrikanaliteratur



**Lyrik-Übersetzungen zwischen *imitatio* und poetischem Transfer**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Aerne, Jacqueline	In altre parole - Il testo poetico in traduzione. Traducendo Fabio Pusterla
Caduff, Renzo	Zwischen Hermetismus und Unverständlichkeit. Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Gedichten des bündnerromanischen Lyrikers Hendri Spescha
Fantappiè, Irene	Pier Paolo Pasolini und Franco Fortini als Lyrik-Übersetzer
Fischer, Carolin	Traduire la rime ?
Goßens, Peter	Übersetzung zwischen Poesie und Philologie. Zur Dante-Übersetzung von Philalethes
Heimgartner, Stephanie	Der Raum des Gedichts. Neue Lyrikübersetzungen aus dem Italienischen: Marino, Quasimodo, Luzi, Zanzotto, Cavalli
Krüger, Reinhard	Diderots Horazübersetzungen
Macías, Anna	Zwischen imitatio und poetischem Transfer: Übersetzung und interkultureller Austausch in Richard Strauss' Zwei Lieder aus Calderons "Richter von Zalamea"
Nickel, Beatrice	Die Transposition von Lyrik in andere Medien als Übersetzungsprozess
Risterucci-Roudnicky, Danièle	La poésie au miroir de l'anthologie multilingue
Saglia, Diego	Traduction, Imitatio, Ventriloquie: La poésie de l'Europe romane dans le romantisme anglais
Schmitz-Emans, Monika	Lyrik-Comics als Lyrik-Übersetzungen? Zu Transpositionen lyrischer Texte in Comics/bandes dessinées
Scholler, Dietrich	Marino nachahmen? Überlegungen zur Übersetzung von barockmanieristischer Lyrik
Siepe, Hans T.	Ni traduire, ni trahir. Probleme der Lyrik-Übersetzung (an Beispielen von Baudelaire und Aragon)

Stefan, Sebastian Herbstlicher Symbolismus einer europäischen Romantik im Spiegel der Übersetzung

Ton-That, Thanh-Vân Mérimée et Tourgueniev: deux prosateurs traducteurs de Pouchkine

Sektion Nr. T-VIII.

SektionsleiterInnen: Charlotte Krauss, Nadine Rentel & Urs Urban

**Storytelling in der Romania. Die narrative Produktion von Identität nach dem Ende der großen Erzählungen**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Alvares, Cristina (Braga)	La production narrative de l'identité dans des légendes urbaines et des microrécits en Français
Céspedes, Jaime (Arras)	Le <i>storytelling</i> au service de la construction d'une identité européenne libérale (sur <i>L'Homme européen</i> de Dominique de Villepin et Jorge Semprun)
Grall, Catherine (Amiens)	Entre la distance ironique et l'effet immédiat du <i>storytelling</i> : comment le narrateur de romans contemporains renoue-t-il avec le monde?
Grimstein, Jens (Paris Est)	<i>Money talks</i> . Zur Bedeutung der Narrativität in der Finanzmarktkrise
Hülk-Althoff, Walburga (Siegen)	Narrative, storytelling, pipolisation / peoplisation
Keating, Maria Eduarda (Braga)	"Arts du récit" versus "Storytelling"
Krauss, Charlotte (Straßburg)	Interdit de fiction. Berlusconi, le <i>storytelling</i> et la lutte du monde artistique pour représenter la représentation
Lavocat, Françoise (Paris 7)	Le récit des catastrophes
Mücke, Jana (CAU zu Kiel)	Sophie Calles <i>Douleur exquise</i> – Das Entbergen einer „Geschichte“
Pachocińska, Elżbieta (Warschau)	L'éthos de proximité à travers les récits dans le discours politique français
Poisson, Lucie (Karlsruhe / Rouen)	La reprise du récit, le récit d'une reprise à l'époque contemporaine : l'exemple du <i>storytelling</i>

Pracyzk, Małgorzata (Poznan)	Le storytelling des monuments commémoratifs. L'exemple des monuments coloniaux et postcoloniaux d'Afrique francophone
Rentel, Nadine (Wien)	Italienische Geburtsberichte im Internet: Die Darstellung von Schmerz und Emotionen
Salmon, Christian (Paris EHESS)	Un nouvel ordre narratif?
Stemberger, Martina (Wien)	«Ce qui est narré ici n'est pas forcément la réalité»: le récit littéraire face au marché des histoires
Strigl, Sandra (Berlin)	Soziale Realitäten und traumverlorene Spielereien – Die erzählerischen Welten von Michel Gondry und Fernando Mereilles
Urban, Urs (Straßburg)	La lucha sigue. Linke Mythokraten und literarischer Gegendiskurs im zeitgenössischen Lateinamerika
Van de Winkel, Aurore (Brüssel)	Récits d'entreprises vs légendes urbaines: analyse narratologique comparative de deux nouveaux genres narratifs présents dans les pays de langues romanes

Sektion Nr. T-IX.

SektionsleiterInnen: Eva Erdmann & Andreas Blum

### **Mehrsprachigkeit im Kino des 21. Jahrhunderts**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Amodeo, Immacolata	Sprachen der italienischen Migration im Kino des 21. Jahrhunderts
Blandfort, Julia	Im Spiegel der Diaspora? Das Kino Tony Gatlifs
Blum, Andreas	Die fremde Sprache als Rettung und als Risiko: Spracherwerb und Sprachwechsel als Thema des aktuellen Kinos
Cronin, Michael	The Translator's Visibility: Cinema, Mobility and Language Difference
D'Lugo, Marvin	Entornos multiculturales y escenario geopolítico en las películas recientes de Pedro Almodóvar
Delgado, Teresa	Diseminación de lenguajes y percepción en <i>The limits of control</i> (2009) de Jim Jarmusch

Jimeno Ugalde, Esther	Ein Kino, zwei Sprachen – Zweisprachigkeit und Sprachkontakt im katalanischen Kino
I Tous, Pere Juan	<i>Salvador Puig Antich</i> (2006) de Manuel Hueriga
Jablonka, Frank	Polyphonie an der Peripherie: <i>Double voicing</i> und <i>double thinking</i> im Kontaktmilieu der « Banlieue 13 » 1-2
Johnen, Thomas	Jiddisch-portugiesische Mehrsprachigkeit in <i>O ano em que meus saíram de férias</i>
Künzli, Alexander	Mehrsprachigkeit im Film aus Untertitelungsperpektive. Probleme und Lösungsansätze
Ruiz Frutos, María José	La coexistencia del castellano y del catalán en el cine: <i>Salvador</i> de Manuel Hueriga
Sieber, Cornelia	Creating <i>Latin Lovers</i> – Spanischsprechen als kulturelle Strategie in <i>Real women have curves</i> (2002) und <i>Spanglish</i> (2004)
Weiß, Michaela	Godards <i>Film Socialisme</i> (2010) – eine plurilinguale Kapitalismuskritik

Sektion Nr. T-X. SektionsleiterInnen: Michèle Mattusch & Maren Huberty

### **Rumänien - Praktiken medialer Inszenierung und Transformierung**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Antofi, Simona (Jos Galați)	Canonul literar în presa românească actuală. Reconsiderarea literaturii exilului
Baltag, Ingrid (HU Berlin)	Intermedialität im Roman Pont des Arts von Dumitru Tsepeneag
Cirnu, Mihaela (Jos Galați)	Die Inszenierung als Manipulation der neuen Medien in Rumänien
Dumbrava, Marina	<i>Titel folgt</i>
Flagner, Heidi (Leipzig/Bukarest)	Dante revisited oder Cristi Puius Divina Commedia. Intermediale Referenzen im Spielfilm „Der Tod des Herrn Lăzărescu“
Heymann, Brigitte (HU Berlin)	<i>Titel folgt</i>

Huberty, Maren (HU Berlin)	<i>Titel folgt</i>
Hulubaş, Adina (Iasi)	Mioritza – un témoignage ethnographique et la mystification médiatique
Martinaş, Corina (Göttingen)	Zur Sprache in den Medien
Mattusch, Michèle (HU Berlin)	Zwischen Körper und Buch – Mircea Cărtărescu Tri- logie <i>Orbitor</i> (1996, 2002, 2007)
Oprescu, Florin (Vest din Timișoara)	Strategii de manipulare mediatică ale canonului lite- rar în presa românească actuală de specialitate
Otschofski, Edith (HU Berlin)	Wie gerät ein rumäniendeutsches Thema in die Schlagzeilen? Der Fall Oskar Pastior
Papadima, Liviu (Bukarest)	<i>Titel folgt</i>
Scherf, Ioana (HU Berlin)	Das Bild Rumäniens in den deutschen Medien (Deutschland)
Stancu, Valeriu (HU Berlin)	<i>Titel folgt</i>
Tucan, Dumitru (Vest din Timișoara)	Contexte pragmatice și subtexte culturale. O analiză a „practicii comentariului” în presa on-line româ- nească actuală
Zafiu, Rodica (Bukarest)	<i>Titel folgt</i>

Sektion Nr. T-XI.

SektionsleiterInnen: Ursula Reutner & Elmar Schafroth

**Politische Korrektheit in der Romania: Sprachdiskurs und Sprachzensur  
in Politik, Gesellschaft, Medien und Literatur**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Arcangeli, Massimo (Cagliari)	Tremate, tremate... Il politicamente corretto e il gender
Barattelli, Bianca (Tübingen)	Le parole degli "altri"

Casas Gómez, Miguel (Cádiz)	Del eufemismo como sustituto léxico al eufemismo como proceso cognitivo de conceptualización
Castro Zambrano, Romana (Düsseldorf)	Der Gegensatz von Politischer Korrektheit und populistischem Sprachgebrauch am Beispiel von Hugo Chávez
Chamizo Domínguez, Pedro José (Málaga)	Corrección política y comunicación intercultural
Dardano, Maurizio (Roma)	Eufemismi, tabù, traslati quotidiani
Detti, Tommaso (Bonn)	“Quando questo Paese avrà il coraggio di chiamare le cose con il proprio nome?” (Paola Concia). L’omosessualità – forme di tabuizzazione linguistica nella lingua italiana
Drescher, Martina (Bayreuth)	Tabus in der Kommunikation: das Beispiel der HIV/Aids-Prävention im frankophonen Afrika
Fusco, Fabiana (Udine)	Dal Tommaseo Bellini al Gradit: sessismo e potere discriminatorio delle parole
Hudabiunigg, Ingrid (La Paz)	Índios? Indígenas? und Íqharas? Der Diskurs über politische Korrektheit in Bolivien
Inal, Benjamin (Gießen)	Terrorismus, Kommerz und die Freiheiten der Literaturkritik: Tabubrüche in Bernardo Atxagas <i>El hijo del acordeonista</i>
Kolb, Susanne (Florenz)	Lingua Nostrae Aetatis: Manipolazione linguistica nell’italiano contemporaneo
Monjour, Alf (Duisburg-Essen)	“No hay crisis”. Lo políticamente correcto en el discurso político-mediático de la España de hoy
Ossenkopp, Christina (Gießen)	Die Feminisierung von Berufsbezeichnungen auf dem Prüfstand. Ein Blick auf aktuelle Entwicklungen in der spanischen und französischen Grammatik-schreibung
Schwarze, Sabine (Augsburg)	Der <i>Missbrauch der Wörter</i> - vom sprachphilosophischen Begriff zum Schlagwort gegenwärtiger (Medien)Sprachkritik
Wochele, Holger (Wien)	<i>Fiume</i> oder <i>Rijeka</i> , <i>Anvers</i> oder <i>Antwerpen</i> , <i>Hermannstadt</i> oder <i>Sibiu</i> ?
Zeller, Lisa (Mainz)	Politische Inkorrektheit: die Politik der Provokation bei Michel Houellebecq

### 3.5 Didaktik

Sektion Nr. D-I.                      SektionsleiterInnen: Daniel Reimann & Andrea Rössler

#### **Die "neue" Kompetenz Sprachmittlung - eine Herausforderung für die Didaktik der romanischen Sprachen und Literaturen**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Caspari, Daniela	Das Potential von Sprachmittlungsaufgaben für die Überprüfung interkultureller Kompetenz (Arbeitstitel)
De Florio-Hansen, Inez	Sprachmittlung/Mediation – wozu, was und wie?: Unterrichtsvorschläge und Maßnahmen für die Lehrerbildung
Fäcke, Christiane	Sprachmittlungsaufgaben im Fremdsprachenunterricht: neue Aufgabenformate im Überblick
Jeske, Claire-Marie	Romanistik im Dialog: <i>Un paso hacia el plurilingüismo</i> – Sprachmittlung als Annäherung an eine Didaktik der Mehrsprachigkeit
Konecny, Christine / Konzett, Carmen	Wortschatzlernen ist Sprach- und Kulturmittlung
Krause, Alexandra	Kulturbasiertes Übersetzen im Italienischunterricht. Vom wörtlichen Übersetzen zu den neuen Kompetenzen
Leitzke-Ungerer, Eva	Sprachmittlung zwischen Englisch, Französisch und Spanisch: Möglichkeiten und Grenzen mehrsprachigkeitsdidaktischer Ansätze
Michler, Christine	Vorbereitung der Mediationskompetenz ab Beginn des Französischunterrichts
Otten, Wiebke	Sprachmittlung bisher nur theoretisch „eine praxisrelevante Kompetenz im Italienischunterricht“?
Pfeiffer, Alexander	Aufgabenformate zur Sprachmittlung in Französisch- und Spanischlehrwerken
Ramisch, Friederike / Schädlich, Birgit	Sprachmittlung und interkulturelle Kompetenz in empirischer Perspektive
Schrader, Heide	Sprachmittlung im schriftlichen Abitur – eine Aufgabe mit Anspruch

Schröpf, Ramona	Fremdsprachendidaktik und audiovisuelle Translation
Sinner, Carsten / Wieland, Katharina	Informelles, paraphrasierendes Dolmetschen und paraphrasierende Textzusammenfassung: eine translationswissenschaftliche Sicht auf Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht

Sektion Nr. D-II. SektionsleiterInnen: Anja Centeno García & Christoph Mayer

### **Kulturwissenschaft und Fachdidaktik im Dialog**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Barwig, Angela (Erlangen)	Cantautori in der Schule
Centeno García, Anja (Dresden)	Wie viel Kulturwissenschaft benötigen angehende Fremdsprachenlehrer
Mayer, Christoph Oliver (Dresden)	Kreative Musikarbeit im Fremdsprachenunterricht. Eine kulturwissenschaftliche Videoerstellung
Mintchev, Robert (Dresden)	Italienische Gestik – ein Lehrprojekt
Müller-Nestmann, Jana (Dresden)	Fachsprache Französisch für die Hotellerie
Putjata, Galina (Dresden)	Québec als Gegenstand des Französischunterrichts
Reimann, Daniel (Würzburg)	Erinnerungsorte im Unterricht der romanischen Sprachen: lieux de mémoire, lugares de memoria, luoghi della memoria. Kulturwissenschaftliche Bestandsaufnahme und fachdidaktische Implikationen ( <i>leitet selbst eine Sektion, daher ungewiss</i> )
Rosario Martí, Maria / Montes Fernández, Antonia (Alicante)	Interdisziplinäre Sprachmittlung
Städtler, Katharina (Bayreuth)	Sprach- und Begegnungsreisen für Schüler – Vom Erlernen zum Erleben
Steinbach, Annett (Dresden)	Probleme und Chancen der Sprachanimation in interkulturellen Austauschprogrammen in der Berufsausbildung



**Potenziale didaktischer Transformationen - Welche Inhalte für einen kompetenzorientierten Unterricht in den romanischen Sprachen?**

<i>Name</i>	<i>Titel</i>
Bürgel, Christoph (Osnabrück)	Fördern von Lesekompetenz für bestimmte Texttypen
Koch, Corinna (Bochum)	Metaphernkompetenz – ein fundamentaler Bestandteil interkultureller Handlungsfähigkeit
Kross, Isabelle (Hildesheim)	Apprentissage linéaire versus apprentissage simultané des compétences
Meyer-Holz, Karoline (Göttingen)	Mehrsprachigkeit im kompetenzorientierten Französischunterricht – Welche Inhalte eignen sich zur Förderung der Mehrsprachigkeit im Französischunterricht?
Minuth, Christian (Heidelberg)	Kinder- und jugendliterarische Texte als Inhalte im kompetenzorientierten Französischunterricht“ <i>(vorläufiger Titel)</i>
Nilsson, Gunnar (Osnabrück)	<i>Titel folgt</i>
Pütz, Wolfgang (Universität Köln)	Medien im kompetenzorientierten Fremdsprachenunterricht“ <i>(vorläufiger Titel)</i>
Schmidt, Sandra (Osnabrück)	Das Eigene und das Fremde; Plädoyer für themenorientiertes regionales und interkulturelles Lehren und Lernen im Fremdsprachenunterricht
Völker, Harald (Universität Zürich)	Kompetenz und Autonomie: die Genfer Europaratstagung <i>Le droit des apprenants à la qualité et l'équité en éducation. Le rôle des compétences linguistiques et interculturelles</i> und ihre Konsequenzen für die Ausbildung der Sprachlehrpersonen

#### **4. Das Forum Junge Romanistik**

Wie in der Vergangenheit unterstützt der DRV auch in diesem Jahr wieder das *Forum Junge Romanistik* (FJR) und setzt sich damit für die Förderung des romanistischen „Nachwuchses“ ein. In den letzten Jahren hat sich diese jährlich stattfindende Tagung des romanistischen Mittelbaus zu einer festen Institution entwickelt und erfreut sich jedes Jahr über regen Zuspruch. Neben dem fachlich-thematischen Austausch bietet das FJR vor allem die Möglichkeit, Kontakte zu knüpfen und trägt damit im Sinne der Netzwerkbildung zur Stärkung der deutschsprachigen Romanistik bei.

Den Tagungsbericht des vergangenen 26. FJR zum Thema „Repräsentationsformen von Wissen“ an der Ruhr-Universität Bochum finden Sie unter:

<http://www.romanistik.de/aktuelles/newsartikel/article/tagungsbericht-xxvi-forum-junge-romanistik-repraesentationsformen-von-wissen/>

Pünktlich zum Bochumer FJR erschien auch der Tagungsband des 25. FJR in Trier unter dem Titel *Grenzgänger & Exzentriker* (Informationen zum Buch unter: <http://www.m-verlag.net/programm/shop/herausgeberreihen/forum-junge-romanistik/>). Mit diesem Band wechselte die Reihe „Forum Junge Romanistik“ auch vom Romanistischen Verlag Bonn zum Martin Meidenbauer Verlag München. Eine Übersicht mit der Möglichkeit zur Bestellung der Bände der vergangenen Jahre finden Sie unter: <http://www.rv-hillen.de/fjr.htm>.

Das diesjährige 27. FJR steht unter dem Rahmenthema „Minderheit(en): Fremd? Anders? Gleich?“ und wird vom 15.-18.6.2011 an der Universität Regensburg stattfinden. Alle weiteren Informationen zum FJR 2011 finden Sie unter: <http://www.romanistik.de/mittelbau/fjr-regensburg-2011/>

Bei Fragen zum FJR allgemein oder bei Interesse an der Ausrichtung eines der zukünftigen FJR wenden Sie sich bitte an die Mittelbaubeauftragte Marina Ortrud M. Hertrampf ([marina.hertrampf@sprachlit.uni-regensburg.de](mailto:marina.hertrampf@sprachlit.uni-regensburg.de)).

#### **5. Ausschreibung des Elise Richter Preises**

Der Deutsche Romanistenverband schreibt zum siebten Mal den Elise-Richter-Preis aus. Alle zwei Jahre wird dieser Förderpreis anlässlich des Romanistentages vergeben. Der Preis wird für herausragende Promotionen und Habilitationen verliehen und ist mit 1500 Euro dotiert. Alle Verbandsmitglieder sind vorschlagsberechtigt, Eigenbewerbungen sind nicht möglich. Eingereicht werden können Arbeiten, bei denen das Promotions- bzw. Habilitationsverfahren zwischen dem 01.04.2009 und dem 31.03.2011 abgeschlossen wurde. Ende der Vorschlagsfrist ist der 15. April 2011. Die Vorschläge werden an die Erste Vorsitzende des Deutschen Romanistenverbandes gerichtet:

Prof. Dr. Gabriele Knauer  
Humboldt Universität zu Berlin  
Philosophische Fakultät II  
Institut für Romanistik

Unter den Linden 6  
D- 10099 Berlin

Dem Antrag wird ein Exemplar der Qualifikationsschrift beigelegt.

Der Preis trägt den Namen der Wiener Romanistin Elise Richter (1865-1943), die auf Grund ihrer innovativen wissenschaftlichen Leistungen als Namensgeberin gewählt wurde. Sie erhielt 1907 die Lehrberechtigung für romanische Philologie, die ihr 1938 aufgrund der rassistischen Gesetzgebung der Nationalsozialisten wieder entzogen wurde. Sie kam als Jüdin im KZ Theresienstadt um.

## 6. Mitteilungen des Schatzmeisters

Liebe DRV-Mitglieder, im Folgenden finden Sie einige Mitteilungen „aus der Schatzkammer“.

### 1. Jahresbeitrag

Den aktuellen Beitrag entnehmen Sie bitte der folgenden Tabelle:

	<b>Normalbeitrag</b>	<b>Ermäßigter Beitrag*</b>
Teilnehmer am <b>Lasteneinzug</b>	<b>30,-</b> Euro	<b>12,-</b> Euro
<b>selbstzahlende</b> Mitglieder	<b>35,-</b> Euro	<b>15,-</b> Euro

\*)gültig für Ausgeschiedene, Studierende und Arbeitsuchende

### 2. Einzugsverfahren 2011

Das diesjährige Einzugsverfahren wird voraussichtlich im Mai stattfinden.

### 3. Nachfrist Selbstzahler

Wir bitten **selbstzahlende** Mitglieder im In- und Ausland den Jahresbeitrag 2011 sowie eventuelle noch ausstehende ältere Beiträge bis einschließlich **30. April 2011** (Nachfrist) zu überweisen.

Kreditinstitut:	<b>Kölner Bank</b>
Bankleitzahl:	<b>371 600 87</b>
Kontonummer:	<b>486757000</b>

Für internationale Überweisungen:

International Bank Account Number (IBAN): **DE32 37160087 0 486757000**  
EU Bank Identifier Code (BIC): **GENODED1CGN**

Als Verwendungszweck geben Sie bitte an: Mitgliedsbeitrag 2011

#### **4. Ausgeschiedene**

Aus dem Dienst ausgeschiedene Mitglieder zahlen den **ermäßigten** Beitrag. Damit dies beim Einzugsverfahren berücksichtigt werden kann (sofern uns eine Einzugsermächtigung erteilt wurde), bitten wir Mitglieder, die 2010 aus dem Dienst ausgeschieden sind, uns dies bis zum 30. April 2011 per Post oder E-Mail mitzuteilen.

Selbstzahlende ausgeschiedene Mitglieder können die Beitragsanpassung in ihrer nächsten Überweisung berücksichtigen, werden aber auch gebeten, uns möglichst vor der Überweisung ihre Statusänderung mitzuteilen.

#### **5. Änderungsmitteilungen**

Damit unsere Datenbank stets auf dem aktuellen Stand ist, bitten wir alle Mitglieder, uns jede datenbankrelevante Änderung (Adresse, Kontonummer, E-Mail etc.) umgehend mitzuteilen. Dazu verwenden Sie bitte das Änderungsmitteilungs-Formular auf unserer Homepage (unter „Mitgliedsbeiträge“).

Dr. Roberto Ubbidiente  
Institut für Romanistik  
Humboldt-Universität zu Berlin  
Unter den Linden 6  
10099 Berlin  
Tel. 030 2093 51 09  
[robertoberl@yahoo.de](mailto:robertoberl@yahoo.de)

## **Impressum**

© Deutscher Romanistenverband e.V.  
März 2011  
[www.deutscher-romanistenverband.de](http://www.deutscher-romanistenverband.de)

Erste Vorsitzende:  
Prof. Dr. Gabriele Knauer, Berlin  
[gabriele.knauer@romanistik.hu-berlin.de](mailto:gabriele.knauer@romanistik.hu-berlin.de)

Erste Stellvertretende Vorsitzende:  
Prof. Dr. Brigitte Burrichter, Würzburg  
[brigitte.burrichter@uni-wuerzburg.de](mailto:brigitte.burrichter@uni-wuerzburg.de)

Zweite Stellvertretende Vorsitzende:  
Dr. des. Marina Ortrud M. Hertrampf, Regensburg  
[marina.hertrampf@sprachlit.uni-regensburg.de](mailto:marina.hertrampf@sprachlit.uni-regensburg.de)

Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit:  
Prof. Dr. Eva Martha Eckkrammer, Mannheim  
[eckkrammer@phil.uni-mannheim.de](mailto:eckkrammer@phil.uni-mannheim.de)

Schatzmeister:  
Dr. Roberto Ubbidente, Berlin  
[robertoberl@yahoo.de](mailto:robertoberl@yahoo.de)